

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś posługa śmierci w literach które jest wyryte które są wyryte na kamieniach stał się stały się w chwale tak że nie móc spojrzeć synowie Izraela na oblicze Mojżesza z powodu chwały oblicza jego tracącej na znaczeniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś posługa śmierci,* wyryta literami na kamieniach, została zapoczątkowana w chwale, tak że synowie Izraela nie byli w stanie spojrzeć w twarz Mojżesza z powodu chwały jego twarzy** – (chwały) przemijającej*** _1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś służba śmierci, w literach wyryta na kamieniach, stała się w chwale, tak że nie móc patrzeć wprost synowie Izraela* na twarz Mojżesza z powodu chwały twarzy jego. (tej) (chwały) uznawanej za bezużyteczną, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś posługa śmierci w literach które jest wyryte (które są wyryte) na kamieniach stał się (stały się) w chwale tak, że nie móc spojrzeć synowie Izraela na oblicze Mojżesza z powodu chwały oblicza jego tracącej na znaczeniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zaś posługa na rzecz śmierci, wyryta literami na kamiennych tablicach, rozpoczęła się w chwale, tak że synowie Izraela nie byli w stanie spojrzeć na twarz Mojżesza, dlatego że promieniała — przemijającą wprowadzie — chwałą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli posługiwanie śmierci, wyryte literami na kamieniach, było pełne chwały, tak że synowie Izraela nie mogli wpatrywać się w oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza, która miała przeminąć;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźlić posługiwanie śmierci literami wyrażone na tablicach kamiennych było chwalebne, tak iż synowie Izraelscy nie mogli śmieie patrzeć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która miała być skażona:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźlić posługowanie śmierci, literami wyrażone na kamieniach, było w chwale, tak iż synowie Izraelowi nie mogli patrzeć na oblicze Mojżeszowe dla chwały oblicza jego, która niszczeje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeśli posługiwanie śmierci, utrwalone literami w kamieniu, dokonywało się w chwale, tak iż synowie Izraela nie mogli spoglądać na oblicze Mojżesza z powodu blasku jego oblicza, który miał przeminąć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tedy służba śmierci, wyryta literami na tablicach kamiennych taką miała chwałę, że synowie izraelscy nie mogli patrzeć na oblicze Mojżesza z powodu przemijającej wszak jasności oblicza jego,

1) <x>520 7:9</x>

2) <x>20 34:1</x>; <x>50 10:1-3</x>

3) <x>20 34:29-35</x>; <x>540 4:6</x>

4) "nie móc (...) synowie Izraela" w oryginale accusatiwis cum infinitivo w zdaniu skutkowym. Składniej: "tak że synowie Izraela nie mogli patrzeć wprost na twarz".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli natomiast służba śmierci, utrwalona literami w kamieniu, dokonywała się w takiej chwale, że synowie Izraela nie mogli patrzeć na oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza, tej przemijającej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś posługa śmierci, wyryta literami na kamieniach, cieszyła się taką chwałą, że Izraelici nie mogli wpatrywać się w oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza, zresztą przemijającej,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeżeli służenie śmierci, utrwalone przez rycie literami na kamieniach, dokonało się w blasku chwały, tak że synowie Izraela nie mogli patrzeć na twarz Mojżesza z powodu owego blasku, który zresztą wygasał,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo było wyryte na kamiennych tablicach litera po literze, a pobożność kształtowana przez to Prawo nie uwalniała od śmierci. Lecz ta pobożność miała swoje dostojenstwo, którego blask, jakkolwiek nietrwały, jaśniał z oblicza Mojżesza tak, że Izraelici nie mogli patrzeć mu w twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli służba śmierci, czyli Prawu wyrytemu literami na kamieniach, była otaczana chwałą, tak że synowie Izraela nie mogli przypatrywać się obliczu Mojżesza z powodu chwały, która promieniowała z jego oblicza, a która przeminęła,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж служіння смерті, викарбуване літерами на камені, було таке славне, що ізраїльські сини не могли дивитися на обличчя Мойсея через минущу славу його обличчя;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeżeli służba śmierci wyryta na kamieniach dokonała się w chwale, tak, że synowie Izraela nie mogli wlepić oczu na twarz Mojżesza, z powodu chwały jego oblicza tej, co się wniwecz obraca;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A skoro to, co działało na rzecz śmierci za sprawą pisanego tekstu wyrytego na kamiennych tablicach, przyszło w chwale - takiej chwale, że lud Izraela nie mógł znieść spoglądania na twarz Moszego z powodu jej jasności, mimo że jasność ta już zanikała -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co więcej, jeśli kodeks niosący śmierć i wyryty literami na kamieniach powstał w chwale, tak iż synowie Izraela nie mogli się uważnie wpatrywać w oblicze Mojżesza z powodu chwały jego oblicza – chwały, która miała zostać usunięta –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stare przymierze, którego przykazania były wyryte na kamiennych tablicach, ostatecznie doprowadziło ludzi do śmierci. Mimo to zawarcie tego przymierza towarzyszyła tak wielka chwała, że Izraelici nie mogli patrzeć na twarz Mojżesza—jaśniała bowiem Bożą chwałą, choć tylko przez pewien czas.